

DIEGO DUARTE (ANTWERPEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
23 JANUARI 1673  
6877

**Samenvatting:** Duarte zendt Huygens met enige vertraging een pakket van Chièze. Hij is bezorgd over de toestand in de Republiek. Het doet hem genoeg dat Huygens nog steeds veel musiceert. Bij hen thuis doet alleen Francisca dat nog, terwijl hijzelf muziek bij enkele van de *Paraphrases* van Godeau componeert.

**Bijlage:** pakket van Chièze voor Huygens, vermoedelijk met Chièzes brief aan Huygens van 4 januari 1673 (6875A).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 6, nr.6877, p. 319: onvolledig (<Ick ondertusschen ... vermaeck in neme>), rest samengevat.

— Rasch 2007, nr. 6877, pp. 1117-1120: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** Sébastien Chièze; Francisca Duarte; Antoine Godeau.

**Plaats:** Spanje.

**Titel:** *Paraphrases des pseumes de David* (Godeau 1648).

**Glossarium:** musick (muziek); musique (muziek).

### Transcriptie

Mijnheer,

Mijnheer van Zuylichem.

---

In Antwerpen, 23<sup>en</sup> Jan. 1673.

Mijnheer,

Hierneffens gaet het pacquet mij door Monsieur Chièze met laetsten ordinaire van Spanjen, hier gearriveert op Vrijdagh laetst, toegesonden. Ick verontschuldige mij dat het dienselden dagh met deselve depesche ten vier uren afgegaen niet en is metgesonden, alsoo het mij 's avons ten 7 uren eerst is bestelt geworden, niettegenstaende ick tevooren en ter goeder tijt in den post naer brieven hadde laeten vragen, oft by gevalle daeraen iets moeste gelegen sijn, dat mij leet wesen soude. Al is 't wij ons altijd verheuchte in U.E. gesontheit en welvaeren, doch sien wij met verdriet en leetwesen aen den misirablen staet waerin die provincien, die schenen soo vast te staen, soo schielijck sijn vervallen en geeft ons naerdencken waer 't saecke het Godt door syne oneyndelijcke genade het niet en voorquame, gelijk wij hopen en vertrouwen en gelijk sijnen heyligen wille moet geschieden, moeten ons daermet vertroosten, en hem bidden ons altesaemen van onvoorkomelycke swaricheden te beschutten. | b |

Ons verheught seer U.E. sich noch gestadich met de *musique* vermaeckt welck genoegh uytbelt de volmaecktheit van U.E. grooten geest, alsoo de *musique* geene teghenstrijdicheijt in haerselven en tollereert, en wenschen van herten dat U.E. in die goede humeur noch veele jaeren met vreugth en voorspoet magh volharden, en nog door de genade Godes het beleven U.E. ten dinste. Deselve gaet met ons gelyck met den tyt, swaermoedich, alleene Francisca tot onderhout laet sich ondertusschen hooren, maer sedert weynige dagen wat verhindert door eenen swerenden vinger aen haer rechte hant, waervan den nagel is afgegaen, en derst wel seggen de exercitie dat heeft helpen inflameren. Ick ondertusschen exercere mijn cleyn verstant op eenige paraphrasen van Antoine Godeau in musick te stellen, doch niet waerdich dat imant als ick daer vermaeck in neme, het grootste sal altyt wesen te mogen vertoonen dat ick ben voor altyt,

Mijnheer,

---

U.E. onderdanighen dienaar  
J. Duarte.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem.

---

Antwerpen, 23 januari 1673.

Mijnheer,

Hierbij gaat het pakket dat de heer [Sébastien] Chièze mij met de laatste postzending toegestuurd heeft uit Spanje, en dat afgelopen <sup>1</sup>vrijdag hier aankwam. Ik verontschuldig mij ervoor dat het niet dezelfde dag met de post van vier uur is meegezonden, maar het werd mij eerst om zeven uur 's avonds bezorgd, hoewel ik voordien en op tijd bij de post naar brieven had geïnformeerd, of er wellicht iets bij was waar ik boodschap aan had. Al zijn wij altijd verheugd over uw gezondheid en welzijn, we bezien met verdriet de ongelukkige toestand waarin de [Verenigde] Provinciën, die zo sterk leken, nu terecht gekomen zijn, en dit stemt ons tot nadenken of het niet zaak was dat God dit met zijn oneindige genade had voorkomen, zoals wij hopen en vertrouwen, en zoals Zijn heilige wil geschiede, waarin wij ons zullen moeten schikken en wij Hem moeten bidden ons allemaal te behoeden voor onoverkomelijke problemen.

Het verheugt ons zeer dat u zich nog immer met <sup>1</sup>„muziek“ amuseert, hetgeen voldoende toont van de volmaaktheid van uw grote geest, aangezien de muziek geen tegenstrijdigheden in zich verdraagt, en wij wensen van harte dat u dit nog vele jaren in goede zin met vreugde en in voorspoed mag volhouden, alsook met Gods genade het mee te maken u van dienst [te zijn]. Met ons gaat het als met de tijd: zwaar. Alleen Francisca laat zich ter onderhouding af en toe horen, maar zij wordt sinds enkele dagen daarin gehinderd door een zwerende vinger aan haar rechterhand, waarvan de nagel af is gegaan, en ik mag wel zeggen dat de oefening de ontsteking in de hand heeft gewerkt. Ik oefen ondertussen mijn geringe verstand met het op muziek zetten van enkele van de <sup>2</sup>parafrazen van Antoine Godeau, maar het is het niet waard dat iemand als ik daaraan genoeg beleeft; het grootste [genoegen] zal altijd zijn te mogen zeggen dat ik voor immer ben,

mijnheer,

uw onderdanige dienaar  
Diego Duarte.

---

---

1. 20 januari 1673.

2. Antoine Godeau, *Paraphrases des pseumes de David* (Parijs 1648).